

FISAE Newsletter

414
31.08.2024

Liebe Exlibrisfreunde

In diesem FISAE Newsletter wird der erste von zwei der berühmtesten japanischen Holzschnitt-Künstler vorgestellt, die heute zu den Klassikern ihrer Art gehören und hervorragende Vertreter des traditionellen japanischen Holzschnitts gehören: Umetarō Azechi. Der zweite ist Yoshio Kanamori, der im FISAE Newsletter 418 vorgestellt wird.

Es folgt die Einladung zur Jahrestagung der Deutschen Exlibris Gesellschaft in den Tagen 8.-10. Mai 2025 in der schönen Stadt Memmingen. Es ist die zweite Jahrestagung der DEG in dieser Stadt.

Chers amis de l'ex-libris

Cette lettre d'information de la FISAE présente le premier de deux des plus célèbres artistes japonais de la gravure sur bois, qui sont aujourd'hui des classiques dans leur genre et d'excellents représentants de la gravure sur bois traditionnelle japonaise : Umetarō Azechi. Le second est Yoshio Kanamori, présenté dans la newsletter 418 de la FISAE.

Suit l'invitation à la réunion annuelle de la Société allemande d'ex-libris qui se tiendra dans la belle ville de Memmingen du 8 au 10 mai 2025. Ce sera la deuxième réunion annuelle de la DEG dans cette ville.

Cari amici delle targhette

questo Notiziario FISAE presenta la prima di due dei più famosi artisti giapponesi della stampa xilografica, ormai classici nel loro genere e rappresentanti di spicco della stampa xilografica tradizionale giapponese: Umetarō Azechi. Il secondo è Yoshio Kanamori, che viene presentato nella Newsletter FISAE 418.

Segue l'invito alla conferenza annuale della German Exlibris Society che si terrà nella splendida città di Memmingen dall'8 al 10 maggio 2025. Si tratterà del secondo incontro annuale della DEG in questa città.

Queridos amigos de las planchas de madera

Este Boletín de FISAE presenta por primera vez a dos de los más famosos artistas japoneses de la xilografía, que son ya clásicos en su género y destacados representantes de la xilografía tradicional japonesa: Umetarō Azechi. El segundo es Yoshio Kanamori, al que se presenta en el Boletín 418 de la FISAE.

Le sigue una invitación a la conferencia anual de la Sociedad Alemana de Exlibris en la bella ciudad de Memmingen del 8 al 10 de mayo de 2025. Será la segunda reunión anual de la DEG en esta ciudad.

Drodzy Przyjaciele Bookplates

Niniejszy biuletyn FISAE przedstawia dwóch najsłynniejszych japońskich artystów druku drzeworytniczego, którzy są obecnie klasykami w swoim rodzaju i wybitnymi przedstawicielami tradycyjnego japońskiego druku drzeworytniczego: Umetarō Azechi. Drugim jest Yoshio Kanamori, który został przedstawiony w biuletynie FISAE nr 418.

Po tym następuje zaproszenie na doroczną konferencję Niemieckiego Towarzystwa Exlibrisu w pięknym mieście Memmingen w dniach 8-10 maja 2025 roku. Będzie to drugie doroczne spotkanie DEG w tym mieście.

Дорогі друзі екслібрисисти

У цьому випуску Інформаційного бюлетеня FISAE ми представляємо першого з двох найвідоміших японських ксилографів, які сьогодні є класиками у своєму роді та видатними представниками традиційного японського ксилографічного друку: Уметаро Аечі. Другий - Йошіо Канаморі, про якого розповідається в Інформаційному бюлетені FISAE № 418.

Далі йде запрошення на щорічну конференцію Німецького товариства екслібрису, яка відбудеться 8-10 травня 2025 року в мальовничому містечку Меммінген. Це буде друга щорічна зустріч DEG у цьому місті.

Дорогие друзья экслибриса

В этом информационном бюллетене FISAE впервые рассказывается о двух самых известных японских художниках ксилографии, ставших классиками своего дела и выдающимися представителями традиционной японской ксилографии: Уметаро Азеки. Второй - Ёсио Канамори, о котором рассказывается в Информационном бюллетене FISAE № 418.

Далее следует приглашение на ежегодную конференцию Немецкого общества экслибриса в прекрасном городе Мемминген 8-10 мая 2025 года. Это будет вторая ежегодная встреча DEG в этом городе.

親愛的書版朋友們

本期 FISAE Newsletter 首度介紹日本最著名的兩位木版畫藝術家，他們如今已成為同類作品中的經典，也是日本傳統木版畫的傑出代表：第一位是 Umetarō Azechi。第二位是 Yoshio Kanamori，FISAE Newsletter 418 將介紹他。

接著，我們邀請您參加 2025 年 5 月 8-10 日在美麗的 Memmingen 鎮舉行的德國圖書館協會年會。這將是 DEG 在這個城市舉辦的第二次年會。

親愛なる蔵書票友の皆様

今回の FISAE ニュースレターでは、日本の伝統的な木版画を代表し、今や古典となった日本を代表する二人の木版画家をご紹介します： 畦地梅太郎。二人目は金森芳雄氏で、FISAE ニュースレター 418 で紹介されている。

続いて、2025年5月8日から10日にかけて、美しい町メミンゲンで開催されるドイツ・エクスリブリス協会の年次大会への招待状です。この町での DEG の年次大会は2回目となる。



Mariana Myroshnychenko



Worldwide! – also Gaza

Umetarō Azechi



Umetarō Azechi (1965)

Umetarō Azechi (畦地 梅太郎), December 28, 1902 - April 12, 1999) was a Japanese printmaker and mountain climber. He was known for his prints of mountains and people who live in them.

Umetarō Azechi was born on December 28, 1902, to a poor farming family in what is now Uwajima, Ehime. He enrolled in an art correspondence course where he would send his work to Tokyo for critique. In 1920 he had the opportunity to move there, but returned home to Shikoku after the 1923 Great Kantō earthquake. He moved back to Tokyo in 1925, where he worked for a printing company.

Umetarō Azechi's prints were noticed by Unichi Hiratsuka, who took him under his wing. He belonged to the Japan Print Association and the Kokugakai Arts Association. After his works were shown in some of their exhibitions, he quit his job and became a freelance artist. During this time, he was heavily influenced by Maegawa Sempan and Kōshirō Onchi.

Umetarō Azechi's work was shown at the São Paulo Art Biennial in 1953. It was also shown at the Lugano International Print Biennial in 1956.

His early work was reflective of the monochrome *sosaku hanga* style. He began to develop his own style in the late 1930s

Umetarō Azechi became known for his paintings of mountains and the people who live there. He became a regular mountain climber and became well-known for his writing on the topic. His art style was primitive, but intentionally so in the same way as the naive artists. He used the same striped patterns on both people and animals, showing the similarities between the two. Because



he did so many landscapes and art depicting the natural world, he used mostly cool colors like blues, greens, and purples.



Museums that hold Azechi's works include the Museum of Modern Art, the Art Institute of Chicago, the Boston Museum of Fine Arts, the Minneapolis Institute of Art, and the British Museum.

Umetarō Azechi died on April 12, 1999. The Umetaro Azechi memorial museum opened in Uwajima in 2003.



Umetarō Azechi (畦地 梅太郎), 28. Dezember 1902 - 12. April 1999) war ein japanischer Grafiker und Bergsteiger. Er war bekannt für seine Drucke von Bergen und Menschen, die in ihnen leben.



Umetarō Azechi wurde am 28. Dezember 1902 in einer armen Bauernfamilie im heutigen Uwajima, Ehime, geboren. Er schrieb sich für einen Kunst-Korrespondenzkurs ein, bei dem er seine Arbeiten zur Kritik nach Tokio schicken sollte. 1920 hatte er die Möglichkeit, dorthin zu



ziehen, kehrte aber nach dem großen Kantō-Erdbeben von 1923 nach Shikoku zurück. 1925 zog er zurück nach Tokio, wo er für eine Druckerei arbeitete.



Umetarō Azechis Grafiken wurden von Unichi Hiratsuka entdeckt, der ihn unter seine Fittiche nahm. Er gehörte der Japan Print Association und der Kokugakai Arts Association an. Nachdem seine Werke in einigen ihrer Ausstellungen gezeigt wurden, kündigte er seinen Job und wurde ein freischaffender Künstler. In dieser Zeit wurde er stark von Maegawa Sempan und Kōshirō Onchi beeinflusst.

Umetarō Azechi's Werk wurde 1953 auf der Kunstbiennale von São Paulo ausgestellt. Es wurde auch auf der Internationalen Grafikbiennale in Lugano 1956 ausgestellt.

Seine frühen Arbeiten spiegeln den monochromen Sosaku-Hanga-Stil wider. In den späten 1930er Jahren begann er, seinen eigenen Stil zu entwickeln.

Umetarō Azechi wurde für seine Bilder von Bergen und den Menschen, die dort leben, bekannt. Er war ein regelmäßiger Bergsteiger und wurde durch seine Schriften zu diesem Thema bekannt. Sein Kunststil war primitiv, aber absichtlich so, wie es die naiven Künstler taten. Er verwendete die gleichen gestreiften Muster auf Menschen und Tieren, um die Ähnlichkeiten zwischen beiden zu zeigen. Da er so viele Landschaften und Naturdarstellungen schuf, verwendete er hauptsächlich kühle Farben wie Blau, Grün und Violett.



Zu den Museen, die Azechi's Werke besitzen, gehören das Museum of Modern Art, das Art Institute of Chicago, das Boston Museum of Fine Arts, das Minneapolis Institute of Art und das British Museum.'

Umetarō Azechi starb am 12. April 1999. Im Jahr 2003 wurde in Uwajima das Umetaro-Azechi-Gedenkmuseum eröffnet.

Umetarō Azechi (畦地 梅太郎), 28 décembre 1902 - 12 avril 1999) était un graveur et alpiniste japonais. Il était connu pour ses gravures de montagnes et de personnes qui y vivent.

Umetarō Azechi est né le 28 décembre 1902 dans une famille d'agriculteurs pauvres de l'actuelle ville d'Uwajima, à Ehime. Il s'inscrit à un cours d'art par correspondance où il envoie ses œuvres à Tokyo pour qu'elles soient critiquées. En 1920, il a eu l'occasion de s'installer à Tokyo, mais il est retourné à Shikoku après le grand tremblement de terre de Kantō en 1923. Il retourne à Tokyo en 1925, où il travaille pour une imprimerie.

Les gravures d'Umetarō Azechi sont remarquées par Unichi Hiratsuka, qui le prend sous son aile. Il est membre de la Japan Print Association et de la Kokugakai Arts Association. Après que ses œuvres ont été présentées dans certaines de leurs expositions, il a quitté son emploi et est devenu artiste indépendant. À cette époque, il est fortement influencé par Maegawa Sempan et Kōshirō Onchi.

Les œuvres d'Umetarō Azechi ont été exposées à la Biennale d'art de São Paulo en 1953. Il a également été présenté à la Biennale internationale de l'estampe de Lugano en 1956.



Ses premières œuvres reflètent le style monochrome du sosaku hanga. Il a commencé à développer son propre style à la fin des années 1930

Umetarō Azechi s'est fait connaître pour ses peintures de montagnes et de leurs habitants. Il est devenu un alpiniste régulier et s'est fait connaître par ses écrits sur le sujet. Son style artistique était primitif, mais intentionnellement, à l'instar des artistes naïfs. Il a utilisé les mêmes motifs rayés sur les personnes et les animaux, montrant ainsi les similitudes entre les deux. Comme il a beaucoup peint de paysages et d'œuvres d'art représentant le monde naturel, il utilisait principalement des couleurs froides comme les bleus, les verts et les violets.

Les musées qui conservent des œuvres d'Azechi sont le Museum of Modern Art, l'Art Institute of Chicago, le Boston Museum of Fine Arts, le Minneapolis Institute of Art et le British Museum.

Umetarō Azechi est décédé le 12 avril 1999. Le musée commémoratif d'Umetaro Azechi a ouvert ses portes à Uwajima en 2003.

畦地 梅太郎（あぜち うめたろう、1902年12月28日 - 1999年4月12日）は、日本の版画家、登山家。山とそこに生きる人々の版画で知られる。

1902年12月28日、畦地梅太郎は現在の愛媛県宇和島市の貧しい農家に生まれる。通信制の美術学校に入学し、作品を東京に送って講評を受ける。1920年に東京に移り住む機会を得るが、1923年の関東大震災で 四国に戻る。1925年に再び東京に戻り、印刷会社に勤務した。

畦地梅太郎の版画は平塚運一の目に留まり、彼に師事した。日本版画協会、国画会美術協会に所属。日本版画協会、国画会美術協会に所属し、いくつかの展覧会に出品した後、会社を辞め、フリーの画家となる。この頃、前川千汎や 恩地孝四郎から多大な影響を受ける。



1953年のサンパウロ・ビエンナーレに出品。1956年にはルガノ国際版画ビエンナーレにも出品。

初期の作品はモノクロームの半画創作スタイルを反映していた。1930年代後半から独自のスタイルを確立し始める。

畦地梅太郎は、山とそこに住む人々を描いた作品で知られるようになる。彼は定期的に山に登るようになり、そのテーマに関する著作でもよく知られるようになった。彼の画風は原始的だが、素朴な画家たちと同じように意図的にそうしている。彼は人間にも動物にも同じ縞模様を使い、両者の類似性を示した。風景画や自然界を描いた作品が多かったため、青や緑、紫などの寒色系が多く使われている。

畦地梅太郎の作品を所蔵する美術館は、近代美術館、シカゴ美術館、ボストン美術館、ミネアポリス美術館、大英博物館などである。

畦地梅太郎は1999年4月12日に死去。2003年、宇和島市に畦地梅太郎記念館が開館。



Azechi maintained a vigorous lifestyle well into his 90's.



Umetarō Azeci Memorial Museum



View of Uwajima Bay and downtown Uwajima from Uwajima Castle



‘Nach 2004 findet zum zweiten Mal unsere Jahrestagung in der „Stadt der Freiheitsrechte“ in Memmingen im Allgäu statt. Die Stadt Memmingen lag bereits im Mittelalter sehr verkehrsgünstig im Schnittpunkt der alten Fernhandelsstraßen. Es waren dies die schon immer viel befahrene Nord-Süd-Achse zum Fernpass und weiter nach Italien sowie die berühmte Salzstraße für das bayerische Salz aus der Salzburger Gegend.’

Mit diesen Worten beginnt Dr. Henry Tauber, Präsident der DEG, die Einladung zur Teilnahme an der Jahrestagung der DEG im Mai 2025 in Memmingen. Sie können den vollen Wortlaut der Einladung auf der Homepage der DEG verfolgen, hier nur in gekürzter Form die wichtigsten Informationen.

Tagungsort: Stadthalle Memmingen, Platz der Deutschen Einheit 1, 87700 Memmingen, Telefon: 08331 850170.

Tagungshotel: Drexel’s Parkhotel, Ulmer Straße 7, 87700 Memmingen, Tel. +49-8331-932-0, Mail: info@parkhotel-memmingen.de, Home: www.parkhotel-memmingen.de. Ihre Unterkunft können Sie direkt beim Hotel buchen.

Die Preise sind für ein Einzelzimmer 76 Euro, für ein Doppelzimmer 109 Euro. Das Frühstück kostet 8,50 Euro pro Person. Das Parkhotel hat für unsere Tagungsteilnehmer ein Kontingent von 19 Einzelzimmern und 46 Doppelzimmer reserviert. Dieses verfällt am 26.3.2025. Buchen können Sie unter Nennung des Kontingentcodes „DEG Tagung 2025“.

In der Umgebung gibt es weitere Hotels, Gasthöfe und Ferienwohnungen, die Sie im Internet finden oder die Tourist Information Memmingen, Marktplatz 3, 87700 Memmingen, +49 (0) 83 31 / 850-172 oder -175, info@memmingen.de wird Ihnen bei der Zimmersuche helfen.

Organisator der DEG-Jahrestagung 2025: Utz Benkel.

Programm (Änderungen vorbehalten)

Donnerstag, 8. Mai 2025

10:00 – 18:00 Uhr Tauschraum (Kleiner Saal) geöffnet.

10:00 – 18:00 Uhr Tagungsbüro im Foyer

18:00 Uhr Eröffnung der DEG-Jahrestagung im Foyer durch den Oberbürgermeister der Stadt Memmingen Jan Rothenbacher und den Präsidenten der Deutschen Exlibris-Gesellschaft e.V., Dr. Henry Tauber – Sektempfang

Freitag, 9. Mai 2025

09:00 – 16:00 Uhr Tauschraum (Kleiner Saal) geöffnet.

09:00 – 16:00 Uhr Tagungsbüro im Foyer

10:00 Uhr DEG-Vorstandssitzung

14:00 – 15:30 Uhr Stadtführung

15:30 – 18:00 Uhr Druckvorführung in der Allgäuer Druckwerkstatt von Rainer Stec (Schwesternstraße 13)

durch Mariana Myroshnychenko und Norbert Salzwedel.

Samstag, 10. Mai 2025

09:00 – 16:00 Uhr Tauschraum (Kleiner Saal) geöffnet.

09:00 – 16:00 Uhr Tagungsbüro im Foyer

10:00 – 12:00 Uhr DEG-Jahreshauptversammlung

14:00 – 15.30 Uhr Stadtführung

Bis 15:00 Uhr Stimmzettel-Abgabe für den DEG-Wettbewerb. Wahlbox steht im Tagungsbüro.

18:30 Uhr „Festliches Büfett“ im Buffet

Gegen 22:00 Uhr Ende der Tagung

Die Tagungsgebühren ersehen Sie auf dem Anmeldeformular.

Anmeldung:

Bitte melden Sie sich mit dem beiliegenden Anmeldeformular spätestens bis zum 31. März 2025 an bei:

Utz Benkel, Dorfstraße 25, 17375 Hintersee

Anmeldung möglichst per Mail: grafik-benkel@t-online.de

Es gelten nur schriftliche Anmeldungen per Post oder per Mail!

Bezahlung:

Die Bezahlung der Tagungsgebühren und sonstigen Kosten (Tische) hat mit der Anmeldung, bis spätestens zum 31. März 2025 zu erfolgen.

Spätere Zahlungseingänge bedingen einen Aufschlag von 10 €

Konto: Utz Benkel

IBAN: DE10741600250100086070

BIC: GENODEF1DEG

Verwendungszweck: Jahrestagung DEG in MM

Tagungsteilnehmer, die nicht zum SEPA-Raum gehören, können im Tagungsbüro bar bezahlen.

Bitte den Betrag in Euro bereithalten!

'After 2004, our annual conference is being held for the second time in the “City of Freedom” in Memmingen in the Allgäu region. As early as the Middle Ages, the town of Memmingen was conveniently located at the intersection of the old long-distance trade routes. These were the always busy north-south axis to the Fernpass and on to Italy, as well as the famous salt route for the Bavarian salt from the Salzburg region. With these words, Dr Henry Tauber, President of the DEG, begins the invitation to attend the DEG's annual conference in Memmingen in May 2025.

You can read the full text of the invitation on the DEG website, but here is an abridged version of the most important information.

Conference venue: Stadthalle Memmingen, Platz der Deutschen Einheit 1, 87700 Memmingen, phone: 08331 850170.

Conference hotel: Drexel's Parkhotel, Ulmer Straße 7, 87700 Memmingen, Tel. +49-8331-932-0, Mail: info@parkhotel-memmingen.de, Home: www.parkhotel-memmingen.de. You can book your accommodation directly with the hotel.

The prices are 76 euros for a single room and 109 euros for a double room. Breakfast costs 8.50 euros per person. The Parkhotel has reserved a contingent of 19 single rooms and 46 double rooms for our conference participants. This contingent expires on 26 March 2025 and can be booked by quoting the contingent code ‘DEG Conference 2025’.

There are other hotels, guesthouses and holiday flats in the surrounding area, which you can find on the Internet or the Tourist Information Memmingen, Marktplatz 3, 87700 Memmingen, +49 (0) 83 31 / 850-172 or -175, info@memmingen.de will help you find a room.

Organiser of the DEG Annual Conference 2025: Utz Benkel.

Programme (subject to change)

Thursday, 8 May 2025

10:00 - 18:00 Exchange room (small hall) open.

10:00 - 18:00 Conference office in the foyer

18:00 Opening of the DEG Annual Conference in the foyer by the Lord Mayor of the Mayor of Memmingen Jan Rothenbacher and the President of the German Exlibris Society e.V., Dr Henry Tauber - Champagne reception

Friday, 9 May 2025

09:00 - 16:00 Exchange room (small hall) open.

09:00 - 16:00 Conference office in the foyer

10:00 a.m. DEG board meeting

14:00 - 15:30 City tour

15:30 - 18:00 Printing demonstration in the Allgäu printing workshop of Rainer Stec (Schwesternstraße 13)

by Mariana Myroshnychenko and Norbert Salzwedel.

Saturday, 10 May 2025

09:00 - 16:00 Exchange room (small hall) open.

09:00 - 16:00 Conference office in the foyer

10:00 - 12:00 DEG Annual General Meeting

14:00 - 15:30 City tour

Until 15:00 hrs Ballot paper submission for the DEG competition. Ballot box in the conference office.

18:30 'Festive buffet' at the Buffet

End of the conference around 22:00

The conference fees can be found on the registration form.

Registration:

Please register using the enclosed registration form by 31 March 2025 at the latest to:

Utz Benkel, Dorfstraße 25, 17375 Hintersee

Registration preferably by e-mail: grafik-benkel@t-online.de

Only written registrations by post or e-mail are valid!

Payment:

Payment of the conference fees and other costs (tables) must be made with the registration by 31 March 2025 at the latest.

Later payments will incur a surcharge of €10

Bank account: Utz Benkel

IBAN: DE10741600250100086070

BIC: GENODEF1DEG

Reason for payment: Annual Conference DEG in MM

Conference participants who do not belong to the SEPA area can pay in cash at the conference office.

Please have the amount in Euro ready!

*

Après 2004, notre congrès annuel aura lieu pour la deuxième fois dans la « ville des libertés » de Memmingen dans l'Allgäu. Au Moyen-Âge déjà, la ville de Memmingen était très bien située, au carrefour des anciennes routes commerciales. Il s'agissait de l'axe nord-sud, toujours très fréquenté, menant au col du Fernpass et plus loin vers l'Italie, ainsi que de la célèbre route du sel pour le sel bavarois provenant de la région de Salzbourg.' C'est par ces mots que le Dr Henry Tauber, président de la DEG, commence l'invitation à participer à la réunion annuelle de la DEG en mai 2025 à Memmingen.

Vous pouvez suivre le texte intégral de l'invitation sur le site Internet de la DEG, dont voici seulement les principales informations sous forme abrégée.

Ordre du jour : Stadthalle Memmingen, Platz der Deutschen Einheit 1, 87700 Memmingen, téléphone : 08331 850170.

Hôtel du congrès : Drexel's Parkhotel, Ulmer Straße 7, 87700 Memmingen, Tél. +49-8331-932-0, Mail : info@parkhotel-memmingen.de, Home : www.parkhotel-memmingen.de. Vous pouvez réserver votre hébergement directement auprès de l'hôtel.

Les prix sont de 76 euros pour une chambre simple et de 109 euros pour une chambre double. Le petit-déjeuner coûte 8,50 euros par personne. Le Parkhotel a réservé un contingent de 19 chambres simples et 46 chambres doubles pour les participants à notre congrès. Ce contingent

expire le 26 mars 2025. Vous pouvez réserver en indiquant le code de contingent « DEG Tagung 2025 ».

Il existe d'autres hôtels, auberges et appartements de vacances dans les environs, que vous trouverez sur Internet ou auprès de l'office de tourisme de Memmingen, Marktplatz 3, 87700 Memmingen, +49 (0) 83 31 / 850-172 ou -175, info@memmingen.de vous aidera à trouver une chambre.

Organisateur de la réunion annuelle 2025 de la DEG : Utz Benkel.

Programme (sous réserve de modifications)

Jeudi 8 mai 2025

10:00 - 18:00 Salle d'échange (petite salle) ouverte.

10:00 - 18:00 Bureau du congrès dans le foyer

18:00 Ouverture de la réunion annuelle de la DEG dans le foyer par le maire de la ville de Memmingen.

ville de Memmingen Jan Rothenbacher et le président de la Deutsche Exlibris-Gesellschaft e.V., Dr. Henry Tauber - Réception au champagne

Vendredi 9 mai 2025

09:00 - 16:00 Salle d'échange (petite salle) ouverte.

09:00 - 16:00 Bureau du congrès dans le foyer

10:00 Réunion du comité directeur de la DEG

14:00 - 15:30 Visite guidée de la ville

15:30 - 18:00 Démonstration d'impression dans l'atelier d'impression d'Allgäu de Rainer Stec (Schwesternstraße 13)

par Mariana Myroshnychenko et Norbert Salzwedel.

Samedi 10 mai 2025

09:00 - 16:00 Salle d'échange (petite salle) ouverte.

09:00 - 16:00 Bureau du congrès dans le foyer

10:00 - 12:00 Assemblée générale annuelle de la DEG

14:00 - 15.30 Visite guidée de la ville

Jusqu'à 15h00 Dépôt des bulletins de vote pour le concours DEG. La boîte de vote se trouve dans le bureau du congrès.

18h30 « Buffet festif » au buffet.

Vers 22h00 Fin du congrès

Les frais d'inscription sont indiqués sur le formulaire d'inscription.

Inscription :

Veillez vous inscrire au moyen du formulaire d'inscription ci-joint au plus tard jusqu'au 31 mars 2025 auprès de :

Utz Benkel, Dorfstraße 25, 17375 Hintersee.

Inscription si possible par mail : grafik-benkel@t-online.de

Seules les inscriptions écrites par courrier ou par e-mail sont valables !

Paiement :

Le paiement des frais d'inscription et des autres frais (tables) doit être effectué avec

l'inscription, au plus tard le 31 mars 2025.

Les paiements tardifs seront majorés de 10 €.

Compte bancaire : Utz Benkel

IBAN : DE10741600250100086070

BIC : GENODEF1DEG

Motif du virement : Congrès annuel DEG à MM

Les participants au congrès qui n'appartiennent pas à l'espace SEPA peuvent payer en espèces au bureau du congrès.

Veillez préparer le montant en euros !



Wettbewerb für Exlibris und andere Kleingrafik anlässlich der DEG-Jahrestagung 2025 **Ausschreibung**

Anlässlich jeder Jahrestagung veranstaltet die Deutsche Exlibris-Gesellschaft einen Wettbewerb zur Förderung der Exlibriskunst und anderer Kleingrafik.

Zur Teilnahme berechtigt ist jeder Künstler* oder Eigner – eine Mitgliedschaft in der DEG ist nicht erforderlich.

1. Einreichung

Es können Exlibris und andere Kleingrafiken (z. B. Gelegenheitsgrafiken) eingereicht werden, die zwischen dem 1. Januar 2024 und dem Einsendeschluss entstanden sind.

Bei Exlibris und Gelegenheitsgrafiken sollte die Einreichung in Absprache zwischen Künstler und Eigner erfolgen.

Pro Künstler können maximal 6 Grafiken eingesandt werden, Dabei ist völlig freigestellt, wie viele von diesen Exlibris und wie viele andere Kleingrafiken sind.

Zugelassen sind Grafiken in allen Drucktechniken bis zu einer Papiergröße von DIN A4.

Sie dürfen nicht auf Trägerblättern aufgebracht sein.

Exlibris oder Gelegenheitsgrafiken sollten ihrem Verwendungszweck entsprechend bezeichnet sein, also mit dem Wort „Exlibris“ oder „P.F.+Jahreszahl“ bzw. mit einer äquivalenten Angabe. Zusätzlich sollten Exlibris und Gelegenheitsgrafiken mit dem Namen einer lebenden Person oder einer realen Einrichtung, Institution o. Ä. bezeichnet sein.

Alle Arbeiten sind auf der Rückseite in Bleistift mit dem Namen des Künstlers, seiner Nationalität, der grafischen Technik, dem Entstehungsjahr, dem Thema (Stichwort genügt) und dem Namen des Eigners zu versehen.

Diese Angaben sollten in lateinischer Schrift gemacht werden.

Jeder Druck muss vom Künstler handsigniert sein.

Die Grafiken sind bis spätestens zum 27. März 2025 zu senden an:

Joachim P. Schlosser , Viersener Str. 123 , 41063 Mönchengladbach , Deutschland

Alle eingegangenen Arbeiten gehen in den Bestand des DEG-Archivs über.

Zu spät eingereichte Arbeiten werden nicht mehr zugelassen, auch sie gehen in den Bestand des DEG-Archivs über. Übertrifft die Anzahl der eingereichten Arbeiten eines Künstlers die maximal zugelassene Anzahl, wird nach dem Eingangsdatum entschieden. Bei gleichzeitigem Eingang zu vieler Arbeiten trifft der Empfänger eine Auswahl, die nicht anfechtbar ist. Überzählige Arbeiten gehen gleichfalls in den Bestand des Archivs über.

* Der besseren Lesbarkeit halber wird das generische Maskulinum verwendet.

2. Preise

2.1. Bester Künstler (Jurypreis) Preishöhe: 300 €

2.2. Beste Kleingrafik (Publikumspreis) Preishöhe: 300 €

(Bei Stimmengleichheit wird das Preisgeld gleichmäßig aufgeteilt.)

Ausgezeichnet werden die Künstler, nicht die Eigner.

3. Wahlen

3.1. Preis der Jury

Die Wahl des Künstlerpreises wird von einer Jury vorgenommen.

Dazu beruft der DEG-Vorstand fünf Tagungsteilnehmer: möglichst je einen Künstler, einen Händler und ein DEG-Vorstandsmitglied sowie zwei Sammler bzw. sonstige Teilnehmer; von letzteren sollte nach Möglichkeit wenigstens einer Nichtdeutscher sein.

Kein Jurymitglied darf Künstler und/oder Eigner von Arbeiten im laufenden Wettbewerb sein. Zur Entscheidung stehen nur die ausgestellten Grafiken.

Die Entscheidung der Jury ist nicht anfechtbar.

3.2. Publikumspreis

Die Wahl zur besten Kleingrafik wird von den Teilnehmern der Jahrestagung vorgenommen.

Dazu wird auf dem Wahlzettel nur 1 Ziffer aufgeschrieben.

Zur Auszählung der Wahlzettel beruft der DEG-Vorstand mindestens drei Tagungsteilnehmer in den Wahlausschuss.

Den Preis erhält das Blatt mit der Höchstzahl der erreichten Stimmen.

Bei Stimmengleichheit wird das Preisgeld gleichmäßig aufgeteilt.

Die Entscheidung des Auszählungsgremiums ist nicht anfechtbar.

4. Preisverleihung und Veröffentlichung

Am Abend des Abschlussbanketts ehrt der Präsident bzw. sein Stellvertreter die Wettbewerbssieger mit je einer Urkunde und dem Preisgeld.

Die Wettbewerbssieger und ihre Arbeiten werden an geeigneter Stelle in den Druck- und digitalen DEG-Medien gewürdigt.

Alle Wettbewerbsarbeiten werden in einem Katalog veröffentlicht. Alle vertretenen Künstler erhalten ein kostenfreies Exemplar des Katalogs. Für eine mögliche Zustellung per Post sollten die Künstler ihrer Einsendung eine Visitenkarte o. Ä beifügen.

Die Wettbewerbsergebnisse werden im Katalog des Folgejahres veröffentlicht.

*

Competition for bookplates and other small graphic art on the occasion of the DEG Annual Conference 2025 Call for entries

On the occasion of each annual conference, the German Exlibris Society organises a competition to promote ex-libris art and other small graphic art.

Any artist* or owner is eligible to participate - membership of the DEG is not required.

1. submission

Ex-libris and other small prints (e.g. occasional prints) created between 1 January 2024 and the closing date for entries may be submitted.

Ex-libris and occasional prints should be submitted in consultation between the artist and the owner.

A maximum of 6 graphics can be submitted per artist, and it is entirely up to the artist how many of these are bookplates and how many are other small graphics.

Graphics in all printing techniques up to a paper size of DIN A4 are permitted.

They may not be applied to carrier sheets.

Ex-libris or occasional graphics should be labelled according to their intended use, i.e. with the word 'Exlibris' or 'P.F.+year' or with an equivalent indication. In addition, bookplates and occasional prints should be labelled with the name of a living person or a real organisation, institution or similar.

All works should be labelled on the reverse in pencil with the artist's name, nationality, graphic technique, year of creation, subject (keyword is sufficient) and the owner's name.

This information should be given in Latin script.

Each print must be signed by the artist.

The prints must be sent **by 27 March 2025 at the latest** to:

Joachim P. Schlosser, Viersener Str. 123, 41063 Mönchengladbach, Germany

All works received will become part of the DEG archive.

Works submitted too late will no longer be accepted and will also become part of the DEG archive. If the number of works submitted by an artist exceeds the maximum number permitted, a decision will be made according to the date of receipt. If too many works are received at the same time, the recipient will make a selection which cannot be contested. Any surplus works will also become part of the archive's holdings.

* For the sake of readability, the generic masculine is used

2. prizes

2.1 Best artist (jury prize) Prize amount: €300

2.2 Best small graphic (audience award) Prize amount: €300

(In the event of a tie, the prize money will be divided equally).

The artists are honoured, not the owners.

3. elections

3.1 Prize of the jury

The artist prize is selected by a jury.

For this purpose, the DEG Executive Board shall appoint five conference participants: if possible, one artist, one dealer and one DEG Executive Board member as well as two collectors or other participants; if possible, at least one of the latter should be non-German.

No jury member may be an artist and/or owner of works in the current competition.

Only the exhibited graphics are eligible for judgement.

The jury's decision cannot be contested.

3.2 Audience Award

The choice for the best small graphic will be made by the participants of the annual conference.

For this purpose, only 1 number will be written on the ballot paper.

The DEG Board shall appoint at least three conference participants to the election committee to count the ballot papers.

The prize is awarded to the paper with the highest number of votes.

In the event of a tie, the prize money will be divided equally.

The decision of the counting committee cannot be contested.

4 Award ceremony and publication

On the evening of the closing banquet, the president or his deputy will honour the competition winners with a certificate and the prize money.

The competition winners and their work will be honoured in an appropriate place in DEG's print and digital media.

All competition entries will be published in a catalogue. All represented artists will receive a free copy of the catalogue. For possible delivery by post, artists should enclose a business card or similar with their entry.

The competition results will be published in the following year's catalogue.

Concours d'ex-libris et autres arts graphiques mineurs à l'occasion du congrès annuel de la DEG en 2025 Appel d'offres

A l'occasion de chaque congrès annuel, la Deutsche Exlibris-Gesellschaft organise un concours pour la promotion de l'art de l'ex-libris et d'autres petits graphiques.

Tout artiste* ou propriétaire est autorisé à participer - il n'est pas nécessaire d'être membre de la DEG.

1ère soumission

Peuvent être présentés des ex-libris et autres petits graphiques (par exemple des graphiques occasionnels) réalisés entre le 1er janvier 2024 et la date limite d'envoi.

Pour les ex-libris et les gravures occasionnelles, la soumission doit se faire en concertation entre l'artiste et le propriétaire.

Chaque artiste peut envoyer au maximum 6 œuvres graphiques, le nombre d'ex-libris et d'autres petites œuvres graphiques étant entièrement libre.

Les graphiques sont acceptés dans toutes les techniques d'impression jusqu'à un format de papier A4.

Ils ne doivent pas être appliqués sur des feuilles de support.

Les ex-libris ou les graphiques occasionnels doivent être désignés conformément à leur utilisation, c'est-à-dire par le mot « ex-libris » ou « P.F.+année » ou par une indication équivalente. En outre, les ex-libris et les gravures occasionnelles doivent être désignés par le nom d'une personne vivante ou d'une institution réelle, etc.

Toutes les œuvres doivent porter au verso, au crayon, le nom de l'artiste, sa nationalité, la technique graphique utilisée, l'année de création, le thème (un mot-clé suffit) et le nom du propriétaire.

Ces indications doivent être inscrites en caractères latins.

Chaque gravure doit être signée de la main de l'artiste.

Les gravures doivent être envoyées **au plus tard le 27 mars 2025** à :

Joachim P. Schlosser, Viersener Str. 123, 41063 Mönchengladbach, Allemagne.

Tous les travaux reçus rejoindront le fonds d'archives de la DEG.

Les travaux envoyés trop tard ne seront plus admis, ils seront également conservés dans les archives de la DEG. Si le nombre de travaux soumis par un artiste dépasse le nombre maximal autorisé, la décision sera prise en fonction de la date de réception. En cas de réception simultanée d'un trop grand nombre de travaux, le destinataire procède à une sélection qui ne peut être contestée. Les travaux en surnombre rejoignent également le fonds d'archives.

* Pour une meilleure lisibilité, le masculin générique est utilisé.

2. prix

2.1 Meilleur artiste (prix du jury) Montant du prix : 300 €.

2.2 Meilleur petit graphisme (prix du public) Montant du prix : 300 €.

(En cas d'égalité des voix, le montant du prix sera réparti équitablement).

Ce sont les artistes qui sont récompensés, pas les propriétaires.

3. élections

3.1 Prix du jury

Le choix du prix des artistes est effectué par un jury.

Le comité directeur de la DEG nomme cinq participants à la réunion : si possible un artiste, un marchand et un membre du comité directeur de la DEG ainsi que deux collectionneurs ou autres participants ; parmi ces derniers, au moins un devrait, si possible, être non allemand.

Aucun membre du jury ne peut être artiste et/ou propriétaire d'œuvres en compétition.

Seules les œuvres exposées seront prises en considération.

La décision du jury ne peut pas être contestée.

3.2 Prix du public

Le choix du meilleur petit graphisme est effectué par les participants au congrès annuel.

Pour ce faire, un seul chiffre est inscrit sur le bulletin de vote.

Pour le dépouillement des bulletins de vote, le comité directeur de la DEG nomme au moins trois participants au congrès dans la commission électorale.

Le prix est attribué à la feuille ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

En cas d'égalité des voix, le prix est réparti à parts égales.

La décision du comité de dépouillement ne peut pas être contestée.

4. remise des prix et publication

Le soir du banquet de clôture, le président ou son représentant honore les lauréats du concours en leur remettant à chacun un certificat et le montant du prix.

Les lauréats du concours et leurs travaux seront mis à l'honneur à un endroit approprié dans les médias imprimés et numériques de la DEG.

Tous les travaux du concours seront publiés dans un catalogue. Tous les artistes représentés recevront un exemplaire gratuit du catalogue. Pour un éventuel envoi par la poste, les artistes doivent joindre à leur envoi une carte de visite ou autre.

Les résultats du concours seront publiés dans le catalogue de l'année suivante.

Anmeldung / Registration

Bitte bis spätestens 31. März 2025 abschicken an:

Please dispatch till 31 march, 2025 at the latest to:

Utz Benkel, Dorfstraße 26, D-17375 Hintersee, E-Mail: grafik-benkel@t-online.de



Tagungsgebühr / congress fees:

- DEG-Mitglieder und tauschende Partnermitglieder**
inkl. Tagungsunterlagen, Festessen (ohne Getränke) 95 €
Members of the DEG and partners who exchange
including congress materials, dinner (without beverages)
- Nichtmitglieder** inkl. Tagungsunterlagen, Festessen (ohne Getränke) 120 €
Non-members *including congress materials, dinner (without beverages)*
- nicht tauschende Partner** Festessen (ohne Getränke), ohne Tagungsunterlagen 50 €
Non-members with dinner *(without beverages), without congress materials*
- Tageskarten für DEG-Mitglieder** inkl. Tagungsunterlagen ohne Festessen 30 €
One day ticket for members of the DEG including congress materials, without dinner
- Tageskarten für Nichtmitglieder/Gäste** inkl. Tagungsunterlagen, ohne Festessen 40 €
One day ticket for non-members/guests including congress materials, without dinner
- Tische für Künstler und Antiquare (verpflichtend für Präsentation)**
table for artists and antiquarians (mandatory for presentation):
 - DEG-Mitglieder / Members of the DEG pro Tisch / per table 35 €
 - Nichtmitglieder/Gäste / Non-members/guests pro Tisch / per table 45 €Anzahl / number of tables _____
- Stadtführung in Memmingen / City tour in Memmingen** 5 €
(Bezahlung erfolgt vor Ort / payment is made on the spot)

Teilnehmer*in / Participant: 1. _____ 2. _____

Anreise / arrival: _____ Abreise / departure: _____

Bitte überweisen Sie Ihre Tagungsgebühr bis zum 31. März 2025 auf das Konto Utz Benkel,
IBAN: DE10741600250100086070, BIC: GENODEF1DEG, Verwendungszweck: *Jahrestagung DEG in MM.*

Oben stehende Preise gelten nur für die Anmeldung und Zahlung bis spätestens 31. März 2025.

Spätere Anmeldungen bedingen einen Aufschlag von 10 Euro. Tagungsteilnehmer, die nicht zum SEPA-Raum gehören, können im Tagungsbüro bar bezahlen.

Please transfer your conference fee to the Utz Benkel account by March 31, 2025,

IBAN: DE10741600250100086070, BIC: GENODEF1DEG, purpose: *DEG annual conference in MM.*

The prices above only apply to registration and payment by March 31, 2025 at the latest.

Later registrations require a surcharge of 10 euros. Conference participants who do not belong to the SEPA area can pay in cash in the conference office.

Adresse (bitte gut leserlich schreiben, da Unterlage für das Teilnehmerverzeichnis):

Address (please write legibly as this is basis for list of participants):

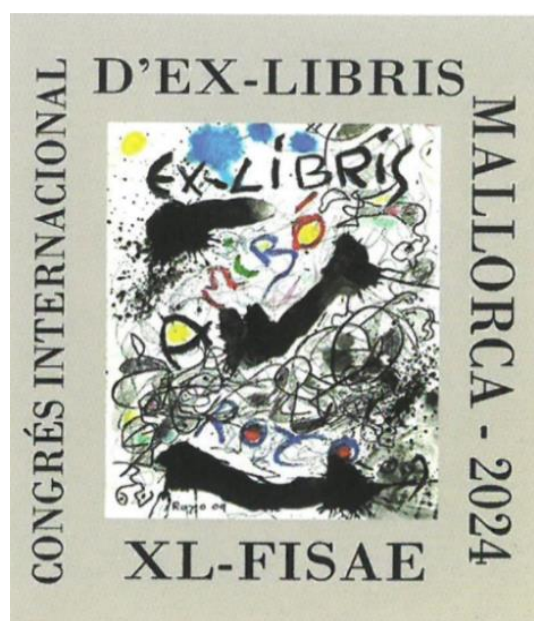
Name / name, Vorname /first name: _____

Straße / Street: _____

Wohnort / Postal code Place of living: _____

E-Mail: _____

Datum/Unterschrift / date/signatur _____



Competition for bookplates across
Ukraine for ever II

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©
